

邂逅了爱情，于是刹那变成了永恒。

You Are My Lover

浪漫今生

——你是我的爱人

♥ 主编 金莉

We invented love,
While playing on the rings of Saturn.
We slept and gave warmth to one another,
While hiding out on Pluto.
We stopped by the sun for tea,
Then moved on again.
Our love was strong.

世界图书出版公司

浪漫今生

的爱人

主 编 金 利
编 者 何 静 周利芬 黄炳绮

世界图书出版公司

西安 北京 广州 上海

图书在版编目 (CIP) 数据

浪漫今生：你是我的爱人：汉英对照/金莉主编.
—西安：世界图书出版西安公司，2009.2
ISBN 978-7-5062-9801-8

I. 浪… II. 金… III. ①英语-汉语-对照读物 ②散文-作品集-世界 ③诗歌-作品集-世界
IV. H319.4:I

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2008)第 167610 号

浪漫今生——你是我的爱人

主 编 金 莉
责任编辑 郭 娜
视觉设计 吉人设计

出版发行 世界图书出版西安公司
地 址 西安市北大街 85 号
邮 编 710003
电 话 029-87214941 87233647(市场营销部)
029-87234767(总编室)
传 真 029-87279675
经 销 全国各地新华书店
印 刷 西安市建明工贸有限责任公司
开 本 889 × 1194 1/32
印 张 8
字 数 190 千字

版 次 2009 年 2 月第 1 版 2009 年 2 月第 1 次印刷
书 号 ISBN 978-7-5062-9801-8
定 价 25.00 元

☆如有印装错误,请寄回本公司更换☆

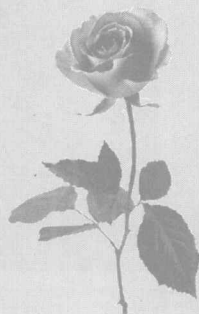
When You Are Old

William Butler Yeats

WHEN you are old and grey and full of sleep,
And nodding by the fire, take down this book,
And slowly read, and dream of the soft look
Your eyes had once, and of their shadows deep.

How many loved your moments of glad grace,
And loved your beauty with love false or true,
But one man loved the pilgrim soul in you,
And loved the sorrows of your changing face;

And bending down beside the glowing bars,
Murmur, a little sadly, how Love fled
And paced upon the mountains overhead
And hid his face amid a crowd of stars.



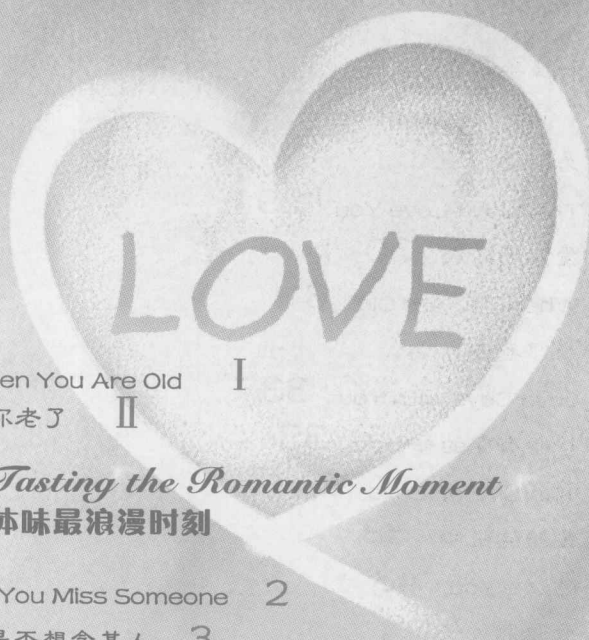
当你老了

威廉·叶芝

当韶华逝去，你白发苍苍，睡意融融，
坐在壁炉边打盹，请取下这本诗集，
轻缓吟诵，在梦境中重温
昔日你眼眸中的款款柔情，和深邃暗影。

多少人曾爱过你明媚优雅的时刻，
爱你的美丽容颜，真情或是假意，
但唯有一人爱着你那圣洁虔诚的灵魂，
爱你那芳华已逝的容颜上的神伤；

身旁的炉火明亮暖和，你埋首弯腰，
轻声低语，淡然哀诉那消逝的爱情，
它游荡于头顶的千山万壑，
隐匿在那满天的繁星之中。



When You Are Old

I

当你老了 II

PART I *Tasting the Romantic Moment*
体味最浪漫时刻

Do You Miss Someone 2

你是否想念某人 3

The Furthest Distance in the World 5

世界上最遥远的距离 6

I Saw Thee Weep 7

我见过你哭泣 8

Sand and Foam 9

沙与沫 11

The 12 Signs of Falling in Love 14

陷入爱河的12种迹象 15

Differences Between "Somebody You Love" and
"Somebody You Like" 16

"你所爱"与"你喜欢"之间的区别 17

The Gardener (Excerpt) 19

园丁(节选) 20

Many Lifetimes Ago 22

许多年以前 24

This Is for Love! 27

为了爱! 28

The Way I Love You 29

爱你的方式 30

When You Are Old 31

当你老去 32

Save Days with You 33

珍惜有你的每一天 33

The Life of Love 34

爱情的生命 38

I Love You 43

我爱你 45

The Perfect Guy 47

完美男人 47

Key to My Heart 49

通往我心灵的钥匙 50

How Do You Know If It Is True Love? 51

如何鉴别真爱? 52

From "Love" 53

源自“爱” 54

Why Do Women Cry? 55

为什么女人会哭? 56

PART II *Deep into the Heart*

心灵抵达的深处

What Is Love? 60

爱是什么? 61

Time: the Best Expression of Love 63

时间是最佳的爱情表达式 64

The Circle of Love 66

爱的光环 67

About Love 68

关于爱 69

The Color of Love 71

爱的颜色 72

If 74

如果 74

Love and Marriage 76

爱情和婚姻 77

From the Irrational Season 78

失去理性的时节 79

The Nature of Love 80

爱的真谛 81

Being in Love 82

感受爱 84

On Marriage 86

论婚姻 87

The Wife 89

妻子 90

Love's Risk 92

爱的风险 94

PART III *How Long Is Forever* 永远有多远

"English Patient" 98

英国病人 98

My "Best Friend" 100

我“最好的朋友” 102

If It Isn't Love 106

如果这也不是爱 107

The Flame of Love 108

爱的火焰 110

The Invisible Wall 112

隐形的墙 114

The Message from the Dolls 117

玩偶传情 119

Reasons to Love 122

爱的理由 123

When a Man Loves a Woman 125

当男人爱上女人 127

Ole and Trufa 129

奥勒和特露法 133

What Are the Odds? 137

何为缘分? 140

Latest Reply 142

最新回复 146

Still I'm waiting 151

我依然在等诗 152

Secret Admirer 154

神秘的崇拜者 156

Defrag Your Heart 158

“心”片整理 161

What Is Love & What Is Marriage? 165

爱是什么,婚姻是什么? 166

A Gift of Love	168
爱的礼物	171
The Salty Coffee	174
咸味咖啡	176
Love at First Sight	179
一见钟情	180
My Prince of Desire	182
我的白马王子	183
Paper Cranes	185
千纸鹤	187

PART IV *The Imprint of Eternity* 锻刻永恒的印迹

Programmers Love Letter	190
程序员的情书	191
Woodrow Wilson to Edith	193
伍德罗·威尔森总统给伊迪丝的情书	194
John Keats to Fanny Brawne	195
约翰·济慈给芬尼·布劳恩的情书	196
F. Scott Fitzgerald to Zelda	198
弗朗西斯·史考特·费兹杰罗给赛尔达的情书	199
Napoleon Bonaparte to Josephine	202
拿破仑致约瑟芬	203
Ludwig von Beethoven's Letter	204
贝多芬的情书	205
Rupert Brooke to Noel Olivier	207
鲁珀特·布鲁克给诺埃尔·奥力维尔的情书	207

Elizabeth Barrett to Robert Browning 209

伊丽莎白·巴雷特给勃朗宁的情书 210

Duff Cooper to His Future Wife 212

达夫·库珀给未来夫人的情书 212

Pierre Curie to Marie 214

皮埃尔·居里给玛丽的情书 215

PART V *Cozy Moments in Love* 爱情中的惬意姿态

What a Woman Wants in a Man 220

女人想要什么样的男人 223

Understanding Women 226

知晓女人心 228

Understanding Men 231

知晓男人心 234

The Secret of 60 Years of Marriage 237

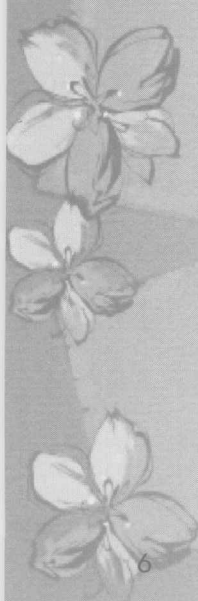
六十年婚姻的秘籍 238

Women's Views on Men 240

女人如何看待男人 241

Garfield's Love Quotations 242

加菲猫爱情语录 242



Part I

Tasting the Romantic Moment

体味最浪漫时刻

At the touch of love everyone becomes a poet. —Plato

每个恋爱中的人都是诗人。——柏拉图

Do You Miss Someone...

Have you ever missed someone and felt terrible because you think that he/she doesn't miss you? Missing someone is a terrible but at the same time, sweet feeling. You will be sitting around wondering if you meant anything to him/her. Thinking if he/she ever cares about you. Rushing to the phone once it rings hoping that it's him/her. Looking out of the window hoping that he/she will surprise you by appearing downstairs. Sitting in front of the television but thinking of him, missing the final episode of your favorite show.

Laying on your bed, thinking of the last time you were out together. Thinking of how nice it will be to sit under the stars again, talking about everything, your dreams, plans, future. Logging on to the internet hoping to see him/her online. When you realize that he/she isn't online and did not return your page, you will start worrying if he/she is okay. Missing someone is a way of growing up I guess. It exposes you to loneliness. It teaches you how to cope with being lonely and let you know that there is actually a feeling known as emptiness.

Sometimes it feels good to miss someone. You know that you really care and you indulge in the feeling of loving/caring for him/her. But missing someone and not knowing if he/she is feeling

the same is terrible. You feel as if you are being left alone. So if you miss someone, tell him/her and let them know. At the same time, ask if they miss you. Don't let the feeling of missing someone becomes jealousy or paranoia. If you are the one being missed and you know it, let the other party know. If you miss him/her too, tell them. Don't let them wait.

你是否想念某人……

你是否曾经想念过某人?是否因为你觉得他/她并没有想着你而心情很糟糕?思念一个人是一种会让人觉得心情不快但又甜蜜美好的感觉。你会坐在那里,满脑子都在想着你对于他/她而言是否真的重要,想着他/她是否曾关心过你。电话铃声一响,就飞奔过去,暗自希望那是他/她打来的。望着窗外希望他/她突然出现在楼下给你一个惊喜。坐在电视机前却满脑子都是他,甚至错过了你最喜欢的电视节目的大结局。

躺在床上,想着你们最近一次一起出去的种种。想着如果能再次坐在星空下该有多美好,畅所欲言,谈论你们的梦想、计划和未来。登陆上网只想看看他/她是否在线,一旦你意识到他/她并不在线也没有回复你的留言,就立即开始担心他/她是否还好。我觉得想念一个人也是一种成长的方式,它让你直面孤独,亦

浪漫今生——你是我的爱人

教给你该如何渡过孤寂，让你切切实实体会到何谓空虚的感觉。

有时候想念一个人的感觉还是不错的。你知道你是真的在意并享受这种爱 / 关心他 / 她的感觉。但是想念一个人却不知道他 / 她是否同样挂念着你的感觉让人不爽，就像你被遗弃了一样。所以，如果你想念一个人，就要让他 / 她知道，并且问他 / 她是否同样想念你。不要让想念一个人的感觉变为猜忌与偏执的念头，如果你是那个被想念的人并切实意识到了这一点，就要让对方也明了这种感觉。如果你也思念着他 / 她，就应该让其知晓，别再让对方等待。

……人某念思否是利

The Furthest Distance in the World

The furthest distance in the world is not between life and death,
But when I stand in front of you,
Yet you don't know that I love you.

The furthest distance in the world is not when I stand in front of
you,
Yet you can't see my love,
But when undoubtedly knowing the love from both,
Yet cannot be together.

The furthest distance in the world is not being apart while being
in love,
But when plainly can not resist the yearning,
Yet pretending you have never been in my heart.

The furthest distance in the world is not when plainly can not
resist the yearning,
Yet pretending you have never been in my heart,
But using one's indifferent heart
To dig an uncrossable river for the one who loves you.

世界上最遥远的距离

世界上最遥远的距离，
不是生与死，
而是我就站在你面前，
你却不知道我爱你。

世界上最遥远的距离不是我站在你面前，
你却不知道我爱你
而是明明知道彼此相爱，
却不能在一起。

世界上最遥远的距离不是明明知道彼此相爱，却不能在一起。
而是明明无法忍住这种思念，
却还假装没有把你放在心里。

世界上最遥远的距离不是明明无法抵挡这种思念，
却还得假装没把你放在心里，
而是用自己冷漠的心
在爱你的人面前掘出一道无法逾越的鸿沟。